

SILABARIO ARAUCANO
A LA LUZ DEL REWE

INSCRIPCION N° 78.740.
1º de Abril de 1991.

POR IBET A. PEREZ FIERRO

SILABARIO ARAUCANO

A LA LUZ DEL REWE

Autora : Ibet A. Pérez Fierro

Coordinador : LONKO KILAPAN

Colaboración Especial : Padre RIGOBERTO ITURRIAGA

FELIPE VICENCIO E.

SERGIO AGUILAR S.

CARLOS VARGAS

Ilustraciones : FELIPE VICENCIO EYZAGUIRRE

Dedicado a mi Madre, la persona que con mucho incentivo ayudó a que este texto fuera una realidad. Además agradezco la colaboración de tantas personas que generosamente proporcionaron material de investigación.

INTRODUCCION

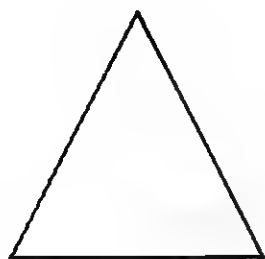
Con el objeto de dar a conocer el idioma arocaño, el presente trabajo está orientado hacia el concepto de Silabario, método que permite el conocimiento básico del lenguaje.

La labor de recopilación y selección de todo el material no ha sido fácil. Sin embargo, a pesar de las dificultades encontradas en la investigación, he conformado un desarrollo consistente de elementos dirigido hacia su utilización práctica.

La divulgación del lenguaje arocaño es, sin duda, una labor de gran importancia e interés, ya que su contenido forma parte de nuestra herencia cultural, permitiendo ello destacar nuestros valores.

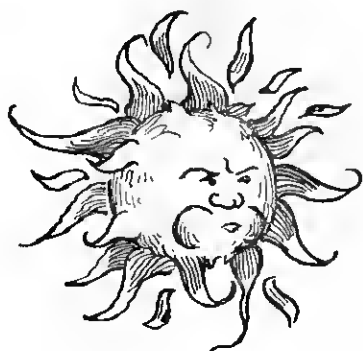
El aunar criterios respecto del significado de las palabras analizadas es una tarea ardua que requiere del apoyo de un profesor de la lengua arocaña. Precisamente el respaldo técnico de la presente publicación está avalado por el Profesor Lonko Kilapán, quien orientó y corrigió el desarrollo del trabajo que más adelante se expone.

El Silabario Arocaño ha sido presentado al Ministerio de Educación Pública para su aprobación como texto escolar básico de enseñanza en nuestro país.



=

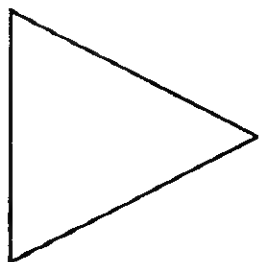
a



antu : sol



ane : cara

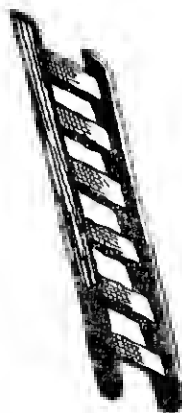


=

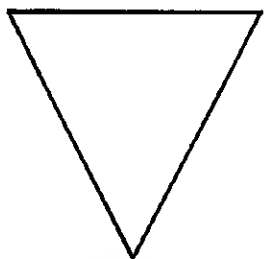
e



güln : cantar

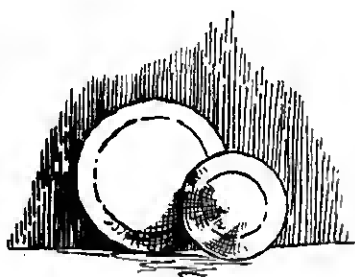


enokove : escalera

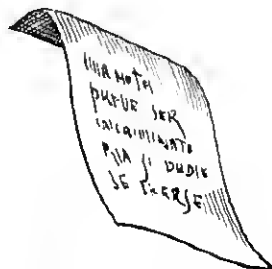


=

i



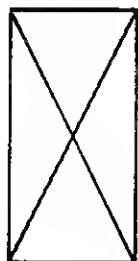
ive : plata chica



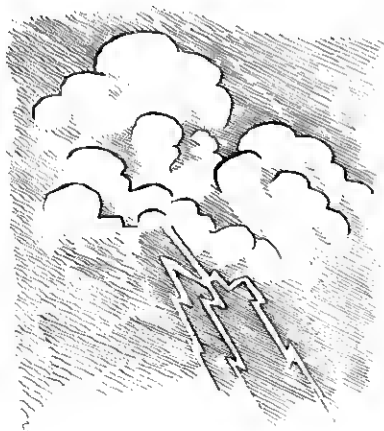
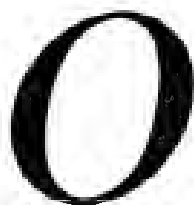
inaduan : nota



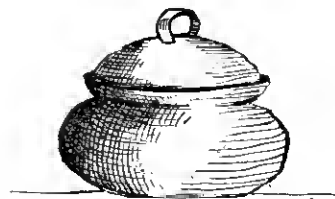
wape : isla



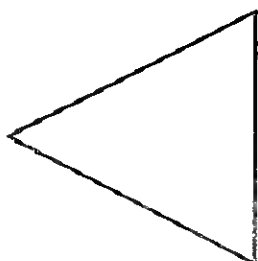
=



puyel : rayo



schalla : olla



=

u



umak : sueño

TRADUCIR

antu : _____ iwe : _____

güln : _____ puyel : _____

E J E R C I C I O S

Escribir las letras correspondientes a las siguientes figuras:



—



—



—



—



—

Unir con una línea la traducción de las palabras de la columna a con la b.

a

b

ane

isla

wape

cara

puyel

olla

umak

sueño

schalla

rayo

Escribir las letras en adentu nemul :

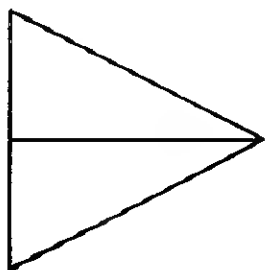
u

o

i

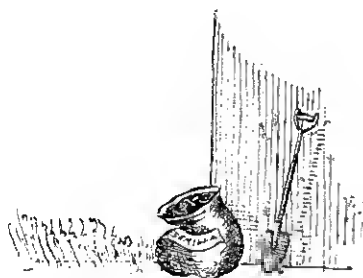
e

a



=

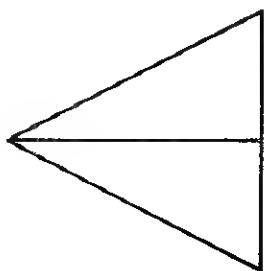
ë



fēng : semilla
feng : fruto



ëlun : obsequiar
ëntun : quitar

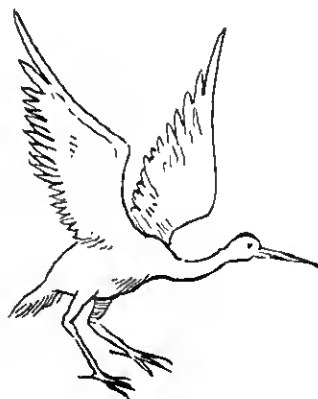


=

ü



kũñe : mellizos
kũme : bueno



ũñem : ave
üe : nombre

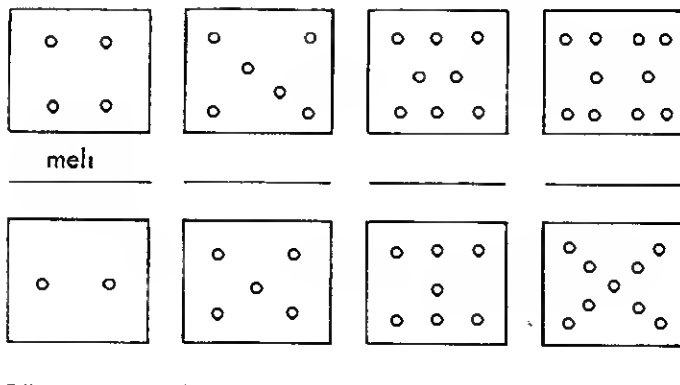
raki' ai : los números

1	kiñe	11	mare kiñe
2	epu	12	mare epu
3	küla	13	mare küla
4	meli	14	mare meli
5	keschu	15	mare keschu
6	kayu	16	mare kayu
7	rekle	17	mare rekle
8	pura	18	mare pura
9	ailla	19	mare ailla
10	mare	20	epu mare

Escribir el número en castellano:

9

_____ ailla	_____ mare epu
_____ rekle	_____ mare meli
_____ keschu	_____ mare kayu
_____ küla	_____ mare pura
_____ kiñe	_____ mare rekle
_____ epu	_____ mare keschu
_____ meli	_____ mare kula
_____ kayu	_____ mare kiñe
_____ pura	_____ mare ailla
_____ mare	_____ epu mare



Traducir cuántos círculos hay en cada dado



=

b-v

butalmapu : tierra grande



=

ck-q



kunka : racimo de uva

mulul : parra araucana que existía antes de la llegada de los españoles.

ane = cara

lonkong : cabellera

ñe : aja

pilung : areja

yüu : nariz

weng : boca



¿Qué le falta a la ane?

Traducir







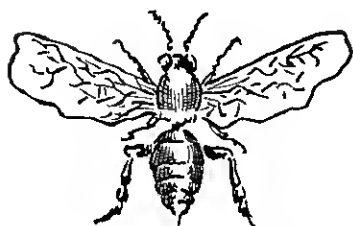






=

d



dulliñ : abeja

ruka : casa

ruka' ai : casas



dañe : nido

completar

dañe : nido

dañe' ai : _____

wape : _____

wape' ai : islas

kura : _____

_____ : piedras

dulliñ : _____

_____ : abejas

_____ : animal

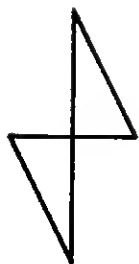
_____ : _____

_____ : _____

_____ : casas

ũñem : _____

_____ : _____



f

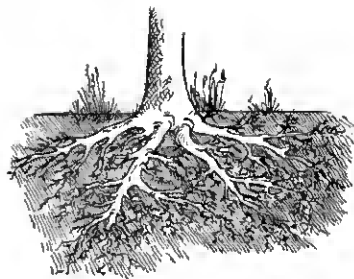
tamī : tu, tuya

tañi : mi, mío

tēfa : este, esta, estas, estas

futa : grande

folil : raíz



TRADUCIR

ēlun : _____

pilung : _____

kūme : _____

lonkong : _____

ñe : _____

pura : _____

weng : _____

kūla : _____

yūu : _____

rekle : _____

fēng : _____

epu : _____

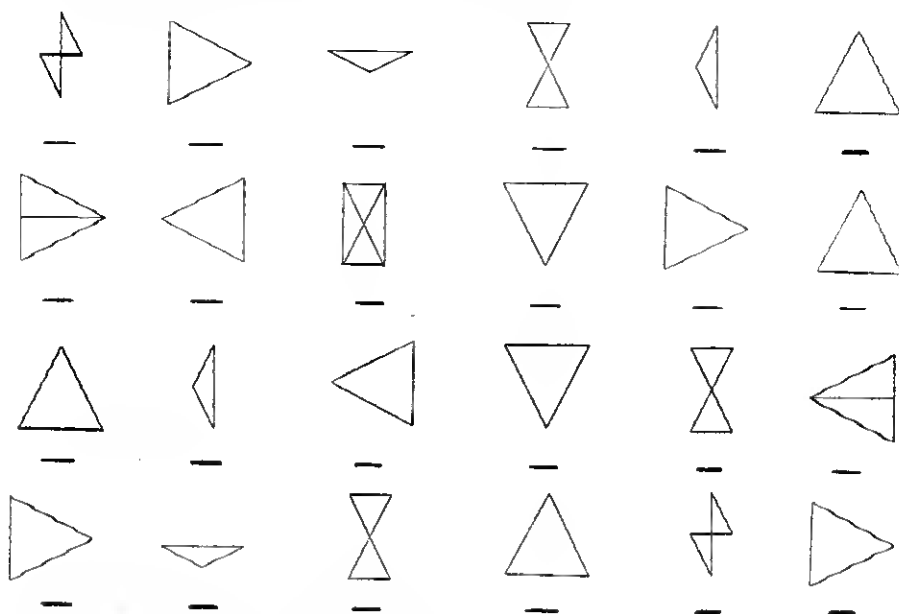
tamī ruka : _____

tēfa dulliñ : _____

tañi ko : _____

tēfa kura : _____

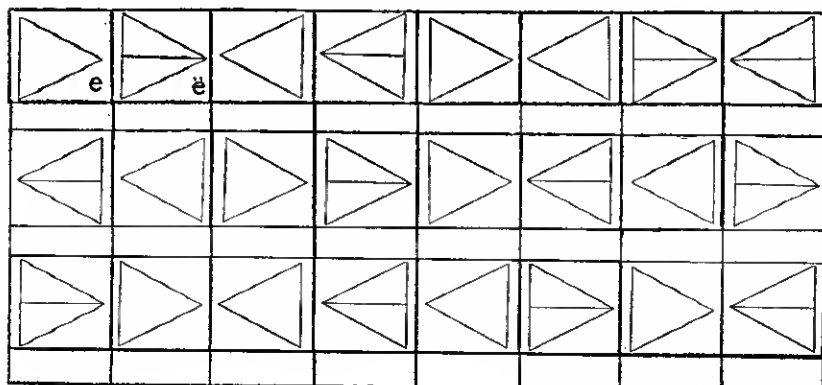
Escribir en castellana las siguientes letras :



Escribir estas letras en adentu nemul :

o k e a b i

Cada letra corresponde a una figura, revisar línea par línea y completar :



Pintar la cuncuna con el color que le corresponde:

kari

lik

kalfu

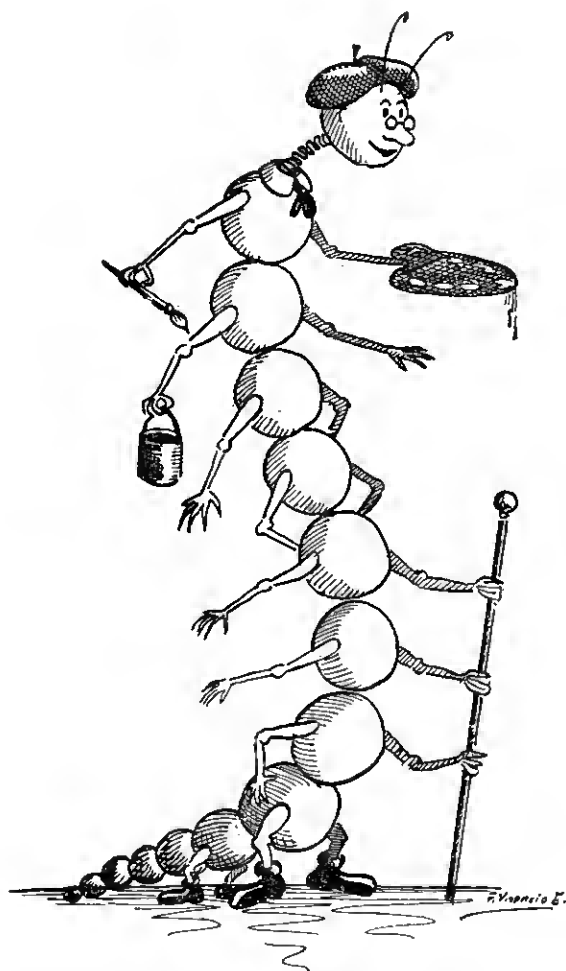
kum

kurü

schod

paine

kaschi



verde

blanco

azul

rojo

negro

amarillo

celeste

gris



=

g

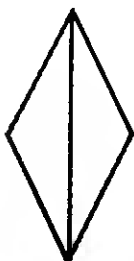
tēfei : ese, esa,
esos, esas



manke : cóndor
ko : agua
kütral : fuego



rayen : flor abierta



=

j

janeequo : heroína araucana

TRADUCIR

azul : _____

roíz : _____

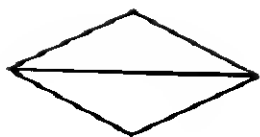
agua : _____

rojo : _____

gris : _____

cóndor : _____

nido : _____



=

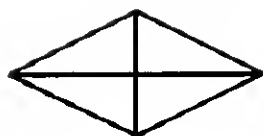
l

lanko : cabeza

leufu : río

lame : lobo

schillka : libro



=

ll

llanka : piedra
preciosa

llankiwe : lugar de la
piedra precio-
sa

TRADUCIR

tēfei lame : _____

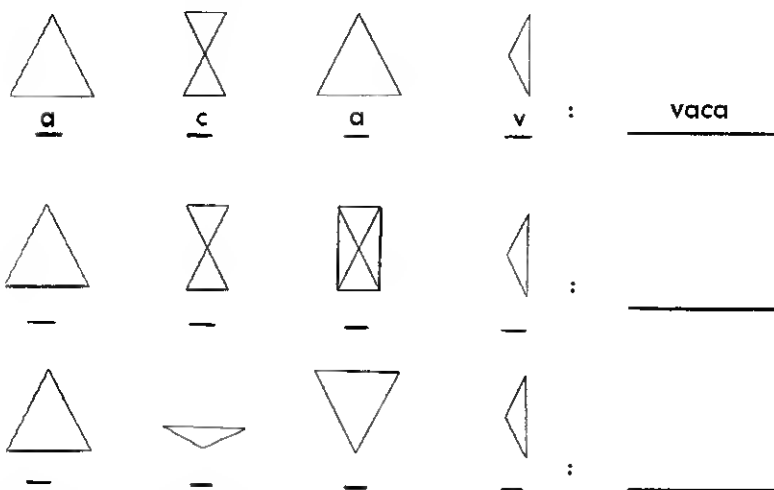
tēfa dañe ' ai : _____

tami rayen : _____

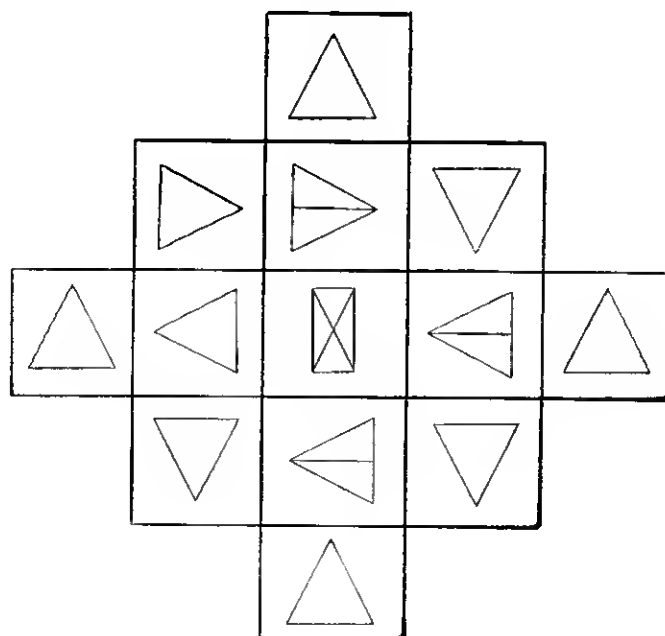
tañi lonko : _____

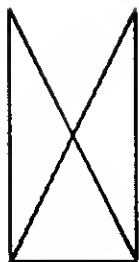
kiñe llanka : _____

La escritura grabada llamada "adentu nemu!" se escribe de derecha a izquierda. Así podemos leer:



Colorear de rojo las figuras correspondientes a las vocales a, e, i, o.
Calarear de verde las figuras correspondientes a las vacales u, ë, ü.





m

küp : de

maum : lluvia

meü : o

küref : viento

mefür : abanico

malling : laga

tie : oquel, oquella, aquellos,
aquellas



mowida : montaña

TRADUCIR

aquella flor abierto : _____

cuatro lobos : _____

aquel logo : _____

ese libro : _____

mi casa : _____

esta montaña : _____

aquellos vientos : _____

tu islo : _____

una abeja : _____

aquellos oves : _____

Dibujar las estaciones del año :

wile : primavera

ike : verano

gualu : otoño

pukem : invierno

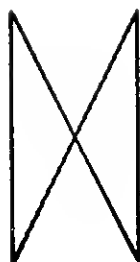
TRADUCIR

flor de primavera : _____

ave de verano : _____

viento de otoño : _____

lluvia de invierno : _____



n



neweng : la fuerza

nutram : historia

pichi : poco

narke : gata

Unir con una línea la traducción de la frase de la columna a con la b:

a

b

esta primavera

mi historia

tu abanica

aquel gato

casas de piedra

ese viento

esta lluvia

ese verano

tēfei küref

tami mefür

tēfei ike

ruka' ai küp kura

tēfa wile

tie narke

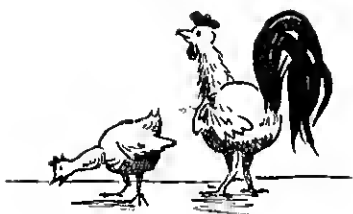
tēfa maum

tañi nutram



male : mujer

wentru : hombre



aschau : gallina

aschawalk : galla

Dibujar los siguientes animales :

auka : yegua

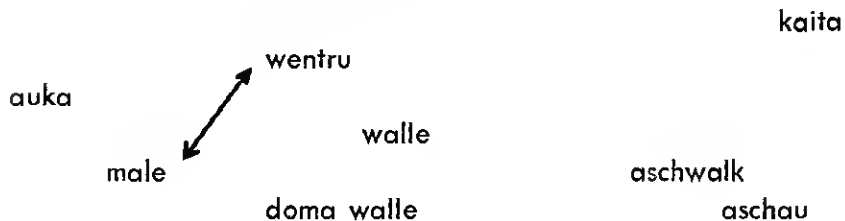
kaita : patra

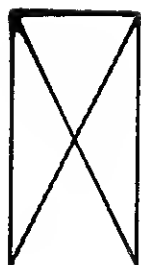
domo walle : oveja

walle : carnera

Juego : ¡todos se han extraviada!

Unir con una línea las respectivas parejas:





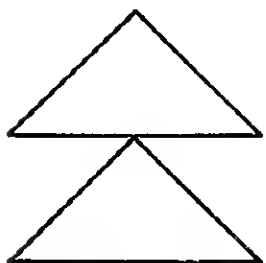
=

ñ

ñom : manso

ñamku : águila pequeña (aguilucha)

ñachi : la sangre cuajada de cardero servida cruda con sal y ají.



=

p

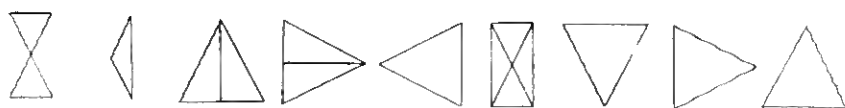


piuke : corazón
payung : barba

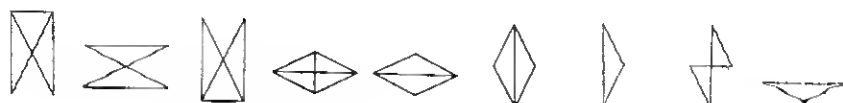


pane : león
peukalleal : adiós

Escribir las siguientes letras en castellano:



— — — — — — — — —



— — — — — — — — —

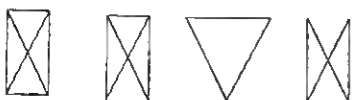
Escribir en castellana las siguientes palabras (recordar que se escribe de derecha a izquierda).



a c a f : faca



— — — — : _____



— — — — : _____



— — — — : _____

Escribir en adentu nemul las siguientes palabras:



e f a c : café

— — — — : abeja

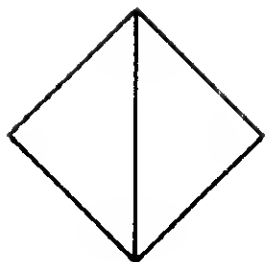
— — — — : lana

— — — — : goma

— — — — : nido

— — — : uva

— — — : cala

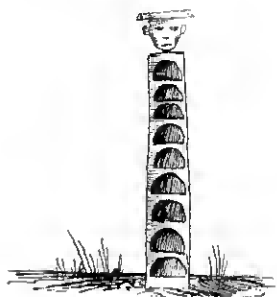


=

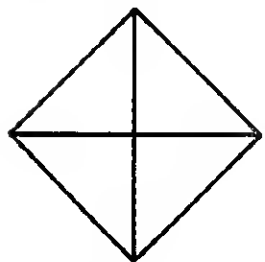
r



repu : camino
relmu : arcoiris



rewe : escalinata de la machi



=

rr

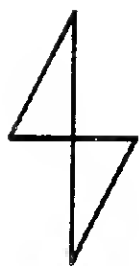
TRADUCIR

roja flar : _____

azul agua : _____

blanca montaña : _____

negro aguilucho : _____



=

S

sakin : honrar, respetar, apreciar.



=

sch

schaltum' ai : gracias

schapud : pequeño

schape : trenza



Unir con una línea la traducción de las palabras de la columna a con la columna b:

a

maum
relmu
pichi
payung
ñamku
nutram
küref

b

vienta
lluvia
aguilucha
barba
poca
arcoiris
historia

COMPLETAR

20 epu mare
 21 epu mare kiñe
 22 epu mare _____
 23 epu _____
 24 _____
 25 _____
 26 _____
 27 _____
 28 _____
 29 _____

30 küla mare
 31 küla mare kiñe
 32 küla mare _____
 33 küla _____
 34 _____
 35 _____
 36 _____
 37 _____
 38 _____
 39 _____

40 meli mare
 41 meli mare kiñe
 42 meli mare _____
 43 meli _____
 44 _____
 45 _____
 46 _____
 47 _____
 48 _____
 49 _____

50 keschu mare
 51 keschu mare kiñe
 52 keschu mare _____
 53 keschu _____
 54 _____
 55 _____
 56 _____
 57 _____
 58 _____
 59 _____

25 epu mare keschu
 32 küla mare epu
 43 meli mare _____
 54 keschu _____
 60 _____
 65 _____
 70 _____
 76 _____
 80 _____
 87 _____

90 _____
 98 _____
 71 _____
 45 _____
 89 _____
 12 _____
 96 _____
 53 _____
 27 _____
 64 _____

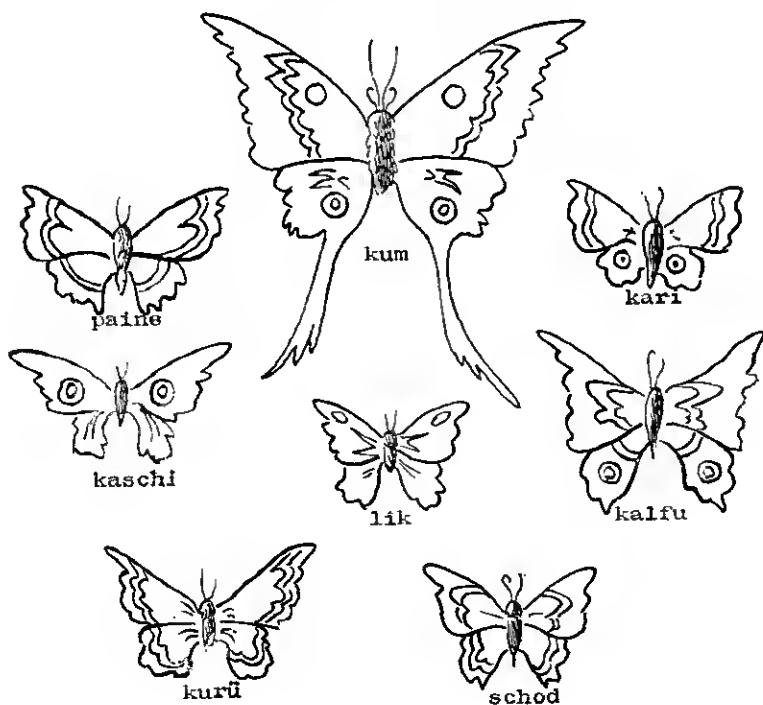


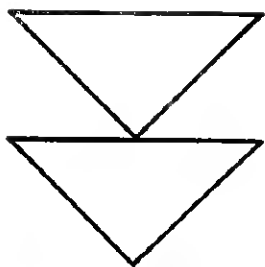
antü : día



püng : noche

Pintar cada mariposa con el color que le corresponda:





=

t



frewua : perro



tromü : nube



=

w

waria : ciudad



wayung : espina

winkul : el cerro

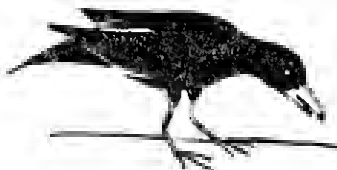


=

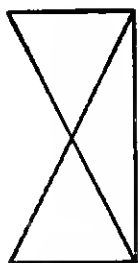
y

yerpun : vencer

yafü : duro, firme



yeku : cuervo



=

Z

¿Qué piensa el león?



TRADUCIR

{	newen	:	_____
	piuke	:	_____
	sakin	:	_____
	püng	:	_____
	yerpun	:	_____

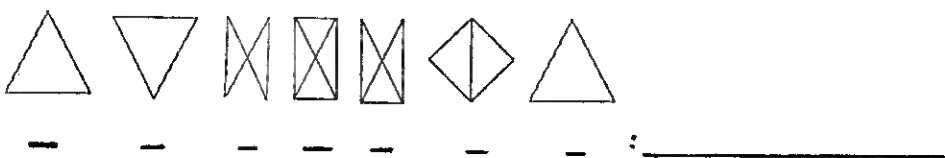
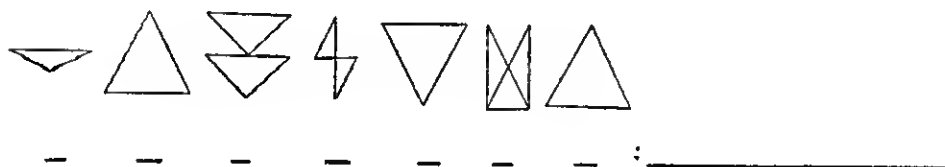
Escribir las siguientes letras en adentru nemul:

y sch ë o f n b-v

z r c-k-q d i a ü

u s ll e g m p

ü rr w i l ñ t



Pintar de calar kum las palabras que son diferentes a las demás en cada conjunta:

aschau	narke
lame	schalla

ailla	mare
male	kayu

kalfu	antü
kari	lik

wile	yeku
ike	pukem

Encontrar las animales escandidas en la sopa de letras y traducir:

t	r	e	w	a	x	h	x	a
n	a	r	k	e	h	x	h	u
a	s	c	h	a	w	a	l	k
a	s	c	h	a	u	x	a	a
x	h	x	h	p	y	h	m	x
h	x	h	x	a	e	x	e	h
h	x	h	x	n	k	h	x	h
m	a	n	k	e	u	x	h	x
x	h	x	w	a	l	l	e	h

- 1.— perro
- 2.— _____
- 3.— _____
- 4.— _____
- 5.— _____
- 6.— _____
- 7.— _____
- 8.— _____
- 9.— _____
- 10.— _____

COMPLETAR

100 patak	
200 epu patak	310 kŭla patak mare
210 epu patak mare	420 meli patak epu mare
220 epu patak epu mare	530 keschu patak
230 epu patak kŭla mare	640 kayu
240 epu patak meli	750
250 epu patak	860
260 epu	970
270	280
280	190
290	810
300 kŭla patak	1.000 warang
400 meli	3.000 kŭla warang
500	5.000 keschu
600	7.000
700	9.000
800	2.000
900	8.000
215 epu patak mare keschu	
227 epu patak epu mare reckle	
231 epu patak kŭla mare kiñe	
308 kŭla patak pura	
496 meli patak ailla mare kayu	
555 keschu patak keschu mare keschu	
782 reckle patak pura mare epu	
843 patak	
922 ailla	
1.100 warang patak	
2.400 epu warang meli patak	
5.620 keschu warang	
7.330 reckle	
9.872	
3.511	

1.000.000 warang ka warang

LA LEYENDA DE LA CREACION

Cuando el mundo aún no tenía color, el Dios (zen zen) y Gue (la Tierra) eran un hermoso matrimonio. Pero algo les faltaba.

Un día zen zen tuvo una gran idea, tendrían un hijo a quien cuidar y de quien preocuparse, el cual les daría toda la alegría y felicidad que necesitaban. Y creó a wentru (el Hombre).

Los Dioses estaban orgullosos del wentru y éste, o su vez, les agradecía el don de la Vida. Sin embargo, wentru sentía un vacío, una profunda pena le invadía. Gue, su madre, lo observaba, y se afligía, porque sabía que su hijo no era todo lo feliz que ella deseaba. Entonces decidió hablar con zen zen y le dijo: "Nuestro hijo está triste, se siente solo, necesita una compañera". Bien, dijo el Dios, y creó a Kure (la Esposa). "Habrá una condición, la pondré lejos, muy lejos; ella deberá buscar a wentru", expresó.

Kure era una bella mujer, con un corazón lleno de ternura y muy valiente. Con mucha determinación inició su viaje, atravesó llanuras, cerros y quebradas. Tanto caminó que sus pies se llenaron de llagas. Gue observaba las terribles heridas de Kure y dijo a zen zen: "Los piedras del camino han despedazado sus pies", zen zen dijo: "Cubriré las piedras con una alfombra verde". Y creó el pasto. Aunque Kure caminaba sobre una verde y blanda alfombra, sus heridas no cicatrizaban, entonces zen zen le dio a cada yerba una virtud medicinal. Mejoraron las heridas de Kure y prosiguió su camino muy contenta, pero mientras más caminaba, más calor sentía. Gue, madre cariñosa, se dirigió a zen zen y dijo: "Kure necesita ayuda, los rayas del sol queman su rostro". Zen zen, preocupado, decidió ponerle un techo y creó el bosque, con grandes y frondosos árboles que darían refugio a Kure.

Aún quedaba mucho por recorrer, Kure se sentía feliz. Por el camino recogió las más bellas flores del pasto y de los árboles. De pronto las flores se marchitaron, perdieron frescura y belleza, fue entonces cuando Kure se dio cuenta que tenían vida, igual que ella, y no debía cortarlas. Amargas lágrimas llenaron sus ojos porque sus flores entristecían y morían. Pidiendo perdón a zen zen, dijo: "Yo no sabía que las flores tenían vida", y con mucha pena las devolvió, tirándolas al aire. Entonces ocurrió algo maravilloso, las flores en el aire convertían sus pétalos en alas que volaban transformadas en mariposas, abejas, águilas, perdices y otras criaturas de la creación.

Kure era feliz caminando sobre la verde y florida alfombra, baja aquellos frondosos árboles que la protegían, rodeada de las más bellas criaturas de la creación. Pero algo faltaba . . .

Un día sintió una música muy triste a favor del viento, siguió los sonidos y bajo unos pewenes (araucarias), cubiertos de perfumados copihues estaba wentru al lado de un arroyo con agua fresca y clara. Wentru tocaba un instrumento llamado trompe y en aquellas melancólicas notas musicales Kure entendió que la llamaba a ella y le cantaba su amor. Al encontrarse, el sol brilló más intensamente y las aves trinaron sus más bellas canciones; por fin estaban juntos y nació entre ellos un amor que duraría por siempre.

Formaron una familia que mantuvo el amor y respeto por todas las bellezas de la creación, que heredaron a sus descendientes, y fue así como nació la gran raza chiliche.

(Adaptación)

ORIENTACION AL LECTOR

En el idioma araucano encontramos la letra ë (con diéresis), que fonéticamente se pronuncia similar a la e muda del francés.

Ejemplo: monsieur = señor
mesie = (pronunciación fonética)
ë

La letra e (sin diéresis) tiene un sonido fuerte. Ejemplo: feng = fruto. Lo anterior marca la diferencia respecto de la palabra fëng = semilla.

También existe la letra ü (con diéresis), que tiene un sonido similar a la ü del idioma alemán.

Ejemplo: müller = molinero
miler = (pronunciación fonética)
ü

La letra u (sin diéresis) tiene un sonido fuerte comparativamente con la ü. Ejemplo: küref = viento, kultrun = tambor.

Las letras ë y ü no se acentúan.

La pronunciación de la letra sch tiene un sonido fuerte, que se produce pegando la lengua al paladar.

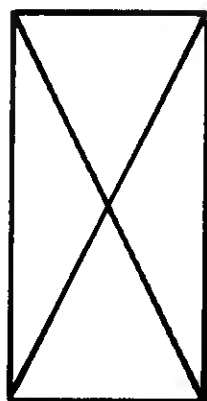
Singular y plural: el plural se logra colocanda un apóstrofo al final de la palabra y agregando la declinación que indica el plural (' ai).

Ejemplo: singular umak = sueño
plural umak ' ai = sueños

Hay muchas palabras que por indicar dos o más, ya están en plural.

Ejemplo: lakai = boleadoras
schawai = aros
schaltumai = gracias

La escritura que se emplea es el "adentu nemul", palabra que significa "vocablo grabado", tiene como base la letra "O". Su figura es un rectángulo compuesto por dos cuadrados y dos líneas que cruzadas unen sus ángulos formando triángulos.



La combinación o superposición con otros triángulos permite la formación de todas las letras. Se escribe de derecha a izquierda, primitivamente se escribía en cofke kura: piedras lajas que abundan en el pueblo del mismo nombre, en la costa de Chillán. También se escribía en trolef mamel o cáscara de killai, que en su interior tiene una pulpa blanda. Los trolef mamel al secarse se enrollan como pergamino, que al abrirlo se rompe, a menos que se echen a remojar en agua con anticipación.

En el adentu nemul no existen mayúsculas ni minúsculas y los signos no son fonéticos.

El mapa que aparece al reverso del texto fue facilitado por la Biblioteca Araucana, propiedad del Sr. Lonko Kilapán.



LEYENDA

- MAPUCHES : Habitaban desde Copiapó al Maule.
- PICUNCHES : Habitaban del Maule al Biobío.
- CHILICHES O ARAUCANOS : Habitaban desde Biobío al Toltén.
- HUILICHES : Habitaban desde Toltén a Chiloé.
- PUELCHES : Habitaban desde el Maule a Chiloé por la República Argentina.

